

## OPERA DE LILLE

---

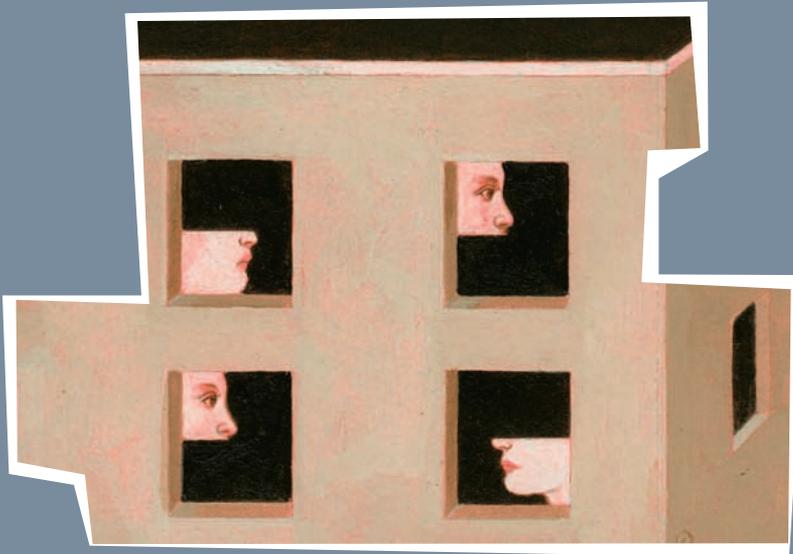
2, RUE DES BONS-ENFANTS B.P. 133  
F-59001 LILLE CEDEX - T. 0820 48 9000  
[www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr)

Saison 2010 - 2011 / Danse

# BABEL (WORDS)

SIDI LARBI CHERKAoui, DAMIEN JALET & ANTONY GORMLEY  
EASTMAN COMPANY

Ve 5, Sa 6 novembre à 20h, Di 7 novembre à 16h





**BABEL (WORDS)**

Photo : Maarten Vanden Abeele

Durée : 1h30 sans entracte

# BABEL (WORDS)

Création mondiale en avril 2010 au Cirque Royal / La Monnaie - De Munt, Bruxelles

Chorégraphie et mise en scène **Sidi Larbi Cherkaoui & Damien Jalet**

Concept visuel et design **Antony Gormley**

Assistante à la chorégraphie **Nienke Reehorst**

Costumes **Alexandra Gilbert**

Lumières **Adam Carrée**

Dramaturgie **Lou Cope**

Techniciens **Sharp, Tom Daniels, Bert Vandijck, Raf Vanfoof (SLP),**

**Mathias Batsleer (SLP)**

Habilleuse **Elisabeth Kinn Svensson**

Directeur de production **Bram Smeyers**

Assistants de production **Liesbeth Stas, Kate Olsen, Maarten Verbeuren**

Directeur exécutif **Karen Feys**

AVEC

**Navala Chaudhari, Francis Ducharme, Darryl E. Woods,**

**Jon Filip Fahlstrom, Ilias Lazaridis (rôle créé par Damien Fournier),**

**Ben Fury, Paea Leach, Christine Leboutte, Ulrika Kinn Svensson,**

**Kazutomi Kozuki, Sandra Delgadillo Porcel, James O'Hara, Helder Seabra**

Musiciens

**Patrizia Bovi, Mahabub Khan, Sattar Khan,**

**Gabriele Miracle, Shogo Yoshii (Kodo)**

Consultant musique turque **Fahrettin Yarkin**

Merci à Marek Pomocki, Seniz Karaman, Raad van bestuur Eastman, De Munt, Lise Uytterhoeven, Assaf Hochman, Casey Spooner, Alistair Wilson (Push 4), Antony Gormley studios, Juliette Van Peteghem, Milan 'Mino' Herich, Sven Bahat, Hisashi Itoh, Kodo Ensemble (Melanie Taylor), Rakesh Mps, Karthika Nair, Frederik Verrote.

**Production** Eastman vzw et Théâtre Royal de la Monnaie/De Munt (Bruxelles)

**Coproduction** Fondation d'entreprise Hermès, Établissement Public du Parc et de la Grande Halle de la Villette (Paris), Sadler's Wells (Londres), Theaterfestival

Boulevard ('s-Hertogenbosch), Festspielhaus (St. Pölten), Grand Théâtre du Luxembourg, International Dance festival Switzerland - Migros Culture Percentage,

Fondazione Musica per Roma (Rome) et Ludwigsburger Schlossfestspiele.

*Babel (words)* est labellisée commande de Dash Arts (U.K.) dans le cadre de la Dash Arabic Series, saison des Arts arabes en 2010.

Eastman est une compagnie en résidence à Het Toneelhuis, Anvers.

**Avec le soutien** de Garrick Charitable Trust et de la Communauté Flamande.

**SA 6 NOVEMBRE VERS 21H30**

RENCONTRE avec l'équipe artistique à l'issue de la représentation.

## À PROPOS DE *BABEL (WORDS)*

*Babel (words)* prend pour point de départ l'instant précis du récit de la Tour de Babel où Dieu punit ceux qui ont élevé une tour en son nom, entraînant le chaos en les divisant selon des langues, des cultures et des pays différents.

Concrètement : le premier jour de répétition, c'est un microcosme de dix-huit artistes venant de treize pays, parlant quinze langues, représentant sept religions et issus de divers milieux de performance, qui a rejoint les chorégraphes Sidi Larbi Cherkaoui et Damien Jalet, ainsi que le plasticien Antony Gormley, pour entreprendre un nouveau voyage.

Et c'est dans ce maelström tourbillonnant d'identités, de nationalités et de cultures qu'ils ont trouvé leur inspiration. Là où le langage est à la fois verbe et mouvement, là où il unit et divise, où il rend la communication à la fois possible et impossible, et où il est chargé de sens tout en étant profondément insignifiant.

Au cours de la réflexion et de la réalisation a ainsi émergé une ville de diversité, un réseau de possibilités, où les gigantesques cadres en trois

dimensions d'Antony Gormley sont dressés, renversés et transformés, comme s'ils n'étaient faits de rien d'autre que de nos pensées. L'espace est disséqué et on se l'approprie, créant des territoires, des axes et des frontières qui évoquent les divisions géopolitiques, souvent aléatoires mais parfois meurtrières, d'un pays, ainsi que les barrières et les limites que nous nous imposons et que nous imposons à autrui. Mais, bien sûr, tout en offrant refuge et apaisement dans un paysage où règnent le chaos et la complexité, les structures favorisent des moments tendres, secrets et intimes sans lesquels aucun de nous ne pourrait survivre.

Cette ville n'est pas sans rappeler le paysage où s'aventure le philosophe français Michel de Certeau dans son ouvrage *L'Invention du quotidien*, dans lequel des vagabonds marchent à l'aveuglette, en prenant des décisions à la milliseconde, sans savoir ce qu'ils font, ni pourquoi ils le font, ni ce que cela signifie, ou encore où cela les mènera. Les gens adoptent par hasard leurs choix de conviction, de communauté et d'identité qui, tout en apportant un soutien, ferment des portes, dressent

des barrières et posent des limites.

Et bien sûr, ils construisent des tours d'ivoire, non seulement pour afficher leur position et leur prospérité, mais aussi pour poursuivre leur quête d'une certaine forme de savoir et d'instruction plus élevés. Observer en vue aérienne et à distance ces motifs silencieux, tout en bas, génère une sensation de confort, de contrôle et d'ordre, car, comme le disait un vieux panneau au sommet du World Trade Center : « It's hard to be down when you're up » !

Le voyage de Sidi Larbi Cherkaoui et de Damien Jalet a en effet été amorcé par leur profonde « foi en la conviction qu'il existe quelque chose d'important » et leur quête commune de ce que pourrait être ce quelque chose. En cours de réalisation, le spectacle a révélé à ses créateurs que leur travail renversait la Tour de Babel : l'important n'était pas la multiplicité extérieure de nos différences (régionales, spirituelles, linguistiques, physiques...), mais le lien sous-jacent qui nous unit plus qu'il nous divise,

à savoir les responsabilités que nous partageons tous. Ainsi, de même que la pièce évolue vers une sorte d'oméga, nous observons une dilution des barrières artificielles, des structures, des définitions et des technologies que nous cherchons à imposer à nos mondes géographiques, virtuels, politiques ou spirituels. Il nous reste quelque chose de plus primitif, transcendant et unifié. Il nous reste nous autres. Complètement et littéralement enchaînés les uns aux autres par nos neurones, et séparés uniquement par notre peau, ainsi que l'énoncent les mots du neurologue Vilayanur Subramanian Ramachandran au cours de la performance.

Lou Cope

Traduction : Émilie Syssau

## REPÈRES BIOGRAPHIQUES

### Sidi Larbi Cherkaoui chorégraphie

Sidi Larbi Cherkaoui débute comme chorégraphe en 1999, dans *Anonymous Society*, une comédie musicale contemporaine d'Andrew Wale. Depuis lors, il a signé plus de quinze chorégraphies, qui lui ont valu une série de prix parmi lesquels le Fringe First Award et le Total Theatre Award à Édimbourg, le Barclay Theatre Award à Londres, le Special Prize au BITEF Festival de Belgrade, le prix Nijinski du « chorégraphe prometteur » à Monte-Carlo, le Movimentos Award à Wolfsburg et le Helpmann Award en Australie. En août 2008, le Ballet Tanz le proclame « chorégraphe de l'année » pour ses spectacles de la saison 2007-2008 : *Myth*, *Apocrifu*, *Origine* et *Sutra*. En 2009, la fondation Alfred Toepfer lui attribue le Kairos Prize pour sa vision artistique et sa recherche d'un dialogue culturel ; il reçoit aussi le titre de « meilleur chorégraphe » au National Dance Awards et celui de « meilleure production de l'année » par le Ballet Tanz pour *Sutra*.

Il réalise ses premières chorégraphies en tant que membre du collectif Les Ballets C. de la B. – *Rien de rien* (2000), *Foi* (2003), *Tempus Fugit* (2004). Parallèlement, il collabore à divers projets : *Ook* (2000) avec le chorégraphe Nienke Reehorst au Theater Stap à Turnhout ; *D'avant* (2002)

avec Damien Jalet et la compagnie Sasha Waltz & Guests ; *Zero Degrees* (2005) avec Akram Khan. Sidi Larbi Cherkaoui travaille pour de nombreux théâtres, opéras et compagnies de danse, allant des Ballets de Monte-Carlo (*In memoriam*, 2004 et *Mea culpa*, 2006), au Sadler's Wells à Londres (*Sutra*, 2008), en passant par le Grand Théâtre de Genève (*Loin*, 2005), les Ballets Cullberg de Stockholm (*End*, 2006), le Royal Danish Ballet (*L'Homme de bois*, 2007) et la Monnaie (*Apocrifu*, 2007 ; *Myth* et *Sutra*, 2008). À la Monnaie, il assure également la chorégraphie de la création de l'opéra *House of the Sleeping Beauties* de Kris Defoort.

Depuis 2006, il est artiste en résidence au Toneelhuis où il a créé les productions *Myth* (2007) et *Origine* (2008). Depuis 2008, il est également artiste associé du Sadler's Wells de Londres.

En 2009, il crée sa première commande américaine, *Orbo Novo*, pour le Cedar Lake Contemporary Ballet à New York, ainsi que plusieurs duos, *Faun* et *Dunas*, au Sadler's Wells. 2010 marque le lancement de sa nouvelle compagnie, Eastman, en résidence au Toneelhuis. Il assurera la chorégraphie de *Das Reingold* (Wagner) dans une mise en scène de Guy Cassiers à la Scala de Milan.

### Damien Jalet chorégraphie

Après des études de théâtre à l'INSAS à Bruxelles, le Franco-belge Damien Jalet s'oriente vers la danse contemporaine en Belgique et à New York. Sa carrière de danseur démarre avec Wim Vandekeybus (*The Day of Heaven and Hell*) en 1998. En 2000, il débute une intense collaboration avec Sidi Larbi Cherkaoui au sein de la compagnie Les Ballets C. de la B. Ensemble, ils créent *Rien de rien* (2000), *Foi* (2003), *Tempus Fugit* (2004) et *Myth* (2007). Deux ans plus tard, il crée *D'avant* (avec Sidi Larbi Cherkaoui, Luc Dunberry et Juan Kruz Diaz de Garaio Esnaola), une pièce du répertoire de la compagnie Sasha Waltz & Guests. Le court-métrage *The Unclear Age* voit le jour en 2005, co-dirigé par Erna Ómarsdóttir et le réalisateur Dumspiro. Avec Erna Ómarsdóttir, Gabriela Fridriksdóttir et Raven, il chorégraphie *Ofaett* (Unborn) pour le Théâtre National de Bretagne. En 2005, il crée avec Sidi Larbi Cherkaoui la chorégraphie de la « Belgique danse » (pour les festivités du 175<sup>e</sup> anniversaire de la Belgique), dansée simultanément par 35000 personnes dans 12 villes belges. En 2006, Damien Jalet crée le duo *Aleko* pour le Musée d'art contemporain d'Aomori (Japon), avec Sidi Larbi Cherkaoui et Alexandra Gilbert.

Avec le réalisateur Arthur Nauzyciel et l'actrice Anne Brochet, il travaille à la création de *L'Image* (Beckett), dont le centenaire était célébré à Dublin. La pièce est aussi présentée à New York avec l'actrice Lou Doillon.

Le philosophe Giorgio Agemben le sollicite pour la chorégraphie de l'opéra contemporain de Stefano Scodanibbio, *Il Cielo sulla*, pour le Staatsooper de Stuttgart.

En 2008, avec Nick Knight et le designer Bernhard Willhelm, il prépare la vidéo *Men in tights* pour la collection 2008-2009 de Willhelm. Il signe ensuite les chorégraphies *Jules César* à Boston et *Ordet* à Avignon, deux œuvres d'Arthur Nauzyciel. En mars 2008, il crée *Three spells* pour le Tokyo International Arts Festival, accompagné en *live* par le compositeur électro-acousticien Christian Fennesz. Il assiste Sidi Larbi Cherkaoui pour les créations de *In Memoriam* par Les Ballets de Monte-Carlo, *Loin* au Grand Théâtre de Genève, *End* par le Ballet Cullberg et *Sutra* au Sadler's Wells. En 2009, il joue dans la pièce de théâtre de Marie Darrieussecq, *Le Musée de la mer*, dans une mise en scène d'Arthur Nauzyciel pour le Théâtre national de Reykjavik. Il co-met en scène *Transaquania-out of the blue* avec Erna Ómarsdóttir et la plasticienne Gabriela Fridriksdóttir pour l'Icelandic Dance Company, ainsi que *Black Marrow* avec Erna Ómarsdóttir pour la compagnie australienne Chunky Move. Damien Jalet a chorégraphié et dansé dans la vidéo *You don't know love* des Editors, filmé par le cinéaste Christopher Doyle et réalisé par Arni et Kinski.

### **Antony Gormley** concept visuel et design

Né à Londres, le sculpteur Antony Gormley a étudié l'archéologie, l'anthropologie et l'histoire de l'art au Trinity College de Cambridge. Il voyage trois ans en Inde, puis entre à la Central School of Arts, au Goldsmiths College et à la Slade School of Fine Art de Londres. Ces vingt-cinq dernières années, il a redynamisé l'image humaine dans la sculpture par une investigation radicale du corps en tant que lieu de mémoire et de transformation, se servant de son propre corps comme sujet, outil et matière. Depuis 1990, il a étendu son étude de la condition humaine à l'exploration du corps collectif et à sa relation à l'autre dans de grandes installations telles que *Allotment*, *Critical Mass*, *Another Place* (présentée de façon permanente à Crosby Beach, Merseyside), *Domain Field* (aux États-Unis, en Europe et en Asie), *Inside Australia*. Dans ses œuvres récentes, comme *Clearing*, *Blind Light*, *Firmament* et *Another Singularity*, Antony Gormley raisonne en termes de systèmes, de champs et de vecteurs d'énergie, plutôt que de masse et de volume défini.

Son travail a fait l'objet de nombreuses expositions monographiques, notamment en Angleterre à la Whitechapel Art Gallery, à la Tate Gallery, à la Hayward Gallery, au British Museum et à la White Cube Gallery, ainsi qu'au Museum of Modern Art de New York, au Los Angeles County Museum of Art, au Louisiana Museum of Modern Art à Humlebæk, à la Corcoran Gallery of Art de Washington, à l'Irish Museum of Modern Art de Dublin, à la Malmö Konsthall en Suède, au Moderna Museet de Stockholm et à la Kölnischer Kunstverein. Il a également participé à des expositions collectives à la Biennale de Venise et à la Documenta 8 de Kassel. *Angel of the North* et *Quantum Cloud*, sur la Tamise à Greenwich, sont des œuvres emblématiques de la sculpture anglaise contemporaine. Il a reçu de nombreux prix et titres. Une rétrospective européenne de son travail s'est tenue à la Kunsthall de Rotterdam en 2008. Avec *Babel (words)*, Antony Gormley signe sa troisième collaboration avec Sidi Larbi Cherkaoui, après leur travail commun sur *Zero Degrees* et *Sutra*.



**BABEL (WORDS)**

Photo : Maarten Vanden Abeele

## Les partenaires de l'Opéra de Lille

## Les partenaires institutionnels

L'Opéra de Lille, régi sous la forme d'un Établissement public de coopération culturelle, est financé par  
**La Ville de Lille,**  
**La Région Nord-Pas de Calais,**  
**Lille Métropole**  
**Communauté Urbaine,**  
**Le Ministère de la Culture**  
**(DRAC Nord-Pas de Calais).**



Inscrite dans la durée, leur contribution permet à l'Opéra de Lille d'assurer l'ensemble de son fonctionnement et la réalisation de ses projets artistiques.

Dans le cadre de la dotation de la Ville de Lille, l'Opéra bénéficie du soutien du **Casino Barrière** de Lille.



## Les partenaires média

Danser  
 France Bleu Nord  
 France Culture  
 France Musique  
 France 3 Nord-Pas de Calais  
 La Voix du Nord  
 Nord Éclair  
 Télérama  
 Wéo



## Les artistes de l'Opéra de Lille

**Le Chœur de l'Opéra de Lille**  
 Direction Yves Parmentier

Les résidences :  
**Le Concert d'Astrée**  
 Direction Emmanuelle Haim  
**L'ensemble Ictus**  
**Christian Rizzo** chorégraphe /  
**L'association fragile**

## L'Opéra de Lille et les entreprises

L'Opéra de Lille propose aux entreprises d'associer leur image à celle d'un opéra ouvert sur sa région et sur l'international, en soutenant un projet artistique innovant. Les partenaires bénéficient ainsi d'un cadre exceptionnel et d'un accès privilégié aux spectacles de la saison, et permettent l'ouverture de l'Opéra à de nouveaux publics. Pour plus d'informations : [www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr) dans la rubrique « Les Partenaires de l'Opéra ».

## Mécène et Partenaire Évènements

Dalkia Nord



## Mécène Associé à la saison

Crédit Mutuel Nord Europe

Mécène Associé à la programmation  
« Opéra en famille »

Caisse des Dépôts et Consignations

Partenaire Évènements  
et Partenaire Associé

Crédit du Nord



## Partenaires Évènement

Caisse d'Épargne Nord France Europe  
 Rabot Dutilleul  
 Société Générale  
 Vilogia



## Partenaires Associés

CIC Nord Ouest  
 Deloitte  
 Eaux du Nord  
 KPMG  
 Meert  
 Natixis  
 Norpac  
 Orange  
 Pricewaterhousecoopers Audit  
 Ramery  
 Transpole





**BABEL (WORDS)**

Photo : Maarten Vanden Abeele



**OPERA DE LILLE**

Spectacle musical

**AVENTURES,  
NOUVELLES AVENTURES**

Je 18, Ve 19 novembre à 20h  
et Sa 20 novembre à 18h

Musique de **György Ligeti**

Direction musicale **Denis Comtet**

Mise en scène **Charlotte Nessi**

"Une expérience musicale et scénique  
à ne pas manquer !" *Le Nouvel Observateur*

"Une vision féérique des *Aventures* de Ligeti"  
*Le Monde*

Tarifs de 5 à 31 €

Tél 0820 48 9000 ou [www.opera-lille.fr](http://www.opera-lille.fr)